

**Jak czytać, rozumieć
i tłumaczyć dokumenty
prawnicze i gospodarcze?
Podręcznik dla tłumaczy
języka angielskiego**

Wydanie 2.

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Wprowadzenie

Mają Państwo w rękach drugie wydanie książki, poszerzone o rozdziały dotyczące ubezpieczeń i przetargów, zaktualizowane i skorygowane. Większość korekt wynika po prostu z upływu czasu, jaki minął od pierwszego wydania, ale kilka z nich zostało zainspirowanych komentarzami Czytelników, którzy dostrzegli w tekście niedociągnięcia i powiadomili mnie o nich w korespondencji. Bardzo za nią dziękuję, bo mobilizuje do dalszej pracy nad książką.

Jej treść się rozrosła, ale plan pozostał ten sam, bo nie zmieniło się wyzwanie, przed jakim codziennie staje tłumacz. Przesyłane do tłumaczenia dokumenty często odnoszą się bowiem do fragmentarycznych wycinków postępowań sądowych, procedur prawnych czy procesów gospodarczych, ale żeby je prawidłowo zrozumieć i przełożyć, trzeba zdawać sobie sprawę z pełnego przebiegu tych czynności. Tłumacz musi na przykład rozumieć zależności służbowe pomiędzy występującymi w tekście postaciami, wiedzieć, jakiego etapu procedury dotyczy tłumaczony dokument, i znać kontekst jego powstania, ale zleceniodawcy przekładów rzadko przekazują informacje na ten temat. O wiele częściej milcząco zakładają, że tłumacz taką wiedzę posiada i z niej korzysta.

Głównym celem książki, którą trzymają Państwo w rękach, jest dostarczenie takiej właśnie wiedzy z zakresu prawa oraz gospodarki wszystkim osobom zainteresowanym lekturą i przekładem polskich i angielskich tekstów dotyczących tych dwóch powiązanych dziedzin. W czternastu rozdziałach znajdują się bowiem opisy funkcjonowania zarówno instytucji przewijających się w tle wielu przekładanych dokumentów, np. banków, funduszy, giełd, spółek czy sądów, jak i toczących się w nich postępowań, procedur i procesów, np. wyborów władz spółek, udzielania kredytów, płacenia podatków, wytaczania spraw cywilnych czy ścigania przestępstw. Każdy rozdział szczegółowo przedstawia pojęcia i terminy związane z omawianym tematem, wyjaśnia, jak należy je tłumaczyć na język polski i angielski, a w trudniejszych przypadkach jest to zilustrowane przykładami.

Poruszane w książce zagadnienia odzwierciedlają tematykę wykładów, jakie od wielu lat wygłaszam dla studentów Podyplomowych Studiów Przekładu na Uniwersytecie Wrocławskim. Na tym polu dobrze sprawdził się zarówno dobór omawianych treści, jak i sposób ich przekazu, co budzi nadzieję, że w formie książki tak ujęta wiedza również spełni oczekiwania adeptów tłumaczenia. Słuchaczom Podyplomowych Studiów Przekładu dziękuję niniejszym za uwagi i komentarze, które od lat mobilizują mnie do poszerzania zakresu wykładów i aktualizacji ich treści, a Żonie za stworzenie komfortowych warunków do nadania im formy książkowej.

Leszek Berezowski

Wrocław, czerwiec 2024 r.

[Przejdź do księgarni →](#)

ksiegarnia.beck.pl